

Zusammenschau (Synopsis) der alten und neuen Einheitsübersetzung

DAS ALTE TESTAMENT
DIE BÜCHER DER LEHRWEISHEIT UND DIE PSALMEN
DIE PSALMEN
Ps 19

Herausgeber:
Bibelpastorale Arbeitsstelle – HA Seelsorge in der Diözese Regensburg

in Kooperation mit
Diözesanstelle des Kath. Bibelwerks Stuttgart e.V.

sowie
Christen helfen Christen im Hl. Land e.V.

Die Abdruckrechte hat freundlicherweise erteilt die
Katholische Bibelanstalt, Stuttgart für die

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, vollständig durchgesehene und überarbeitete Ausgabe © 2016 Katholische
Bibelanstalt, Stuttgart. Alle Rechte vorbehalten.

Bezug der synoptischen Texte als pdf über email:

info@bpa-regensburg.de



*Christen helfen Christen
im Heiligen Land e.V.*

www.christenhelfenchristen.de



Bibelpastorale Arbeitsstelle

www.bpa-regensburg.de



KATHOLISCHES
BIBELWERK e.V.
STUTTGART

www.bibelwerk.de

Einführung

Erläuterung zu den farbigen Markierungen

Rot, rechte Spalte

In der rechten Spalte werden alle Veränderungen gegenüber der Einheitsübersetzung (1980) (linke Spalte) markiert.

Blau, rechte Spalte

Werden gleiche Worte oder Wortverbindungen innerhalb eines Satzes gegenüber der Einheitsübersetzung (1980) nur umgestellt, so werden sie blau markiert.

Rot, linke Spalte

Da ein echtes Minus in der rechten Spalte gegenüber der linken Spalte nicht gekennzeichnet werden kann, wird dieses in der linken Spalte notiert.

Weitere Hinweise

Kurzerläuterungen zu den Textveränderungen erhalten Sie in einer eigenen pdf-Datei.

Weitere pdf-Dateien sind in Vorbereitung und können kostenfrei bezogen werden.

Im Newsletter (info@bpa-regensburg.de) informieren wir Sie über die neu bearbeiteten Texte.

Auf unseren Homepages (www.christenhelfenchristen.de und www.bpa-regensburg.de) werden die vorhandenen Texte eingestellt.

Wir danken der Katholischen Bibelanstalt, Stuttgart für die Abdruckrechte.

Wir danken unserem griech.-kath. Mitarbeiter Elias Awad in Betlehem für die Bearbeitung der Texte.

Wir haben die Abdruckrechte kostenfrei erhalten und bitten die Texte nur unentgeltlich an möglichst viele Menschen weiterzugeben.

Möge die neue Einheitsübersetzung nicht nur als Hl. Schrift, sondern auch als Wort Gottes erfahren werden.

Reinhold Then



DIE PSALMEN

EÜ1980	EÜ2016
Ps 19,1-15	Ps 19,1-15
Lob der Schöpfung – Lob des Gesetzes	LOB AUF GOTTES SCHÖPFUNG UND WEISUNG
<p>191[Für den Chormeister. Ein Psalm Davids.] 2Die Himmel rühmen die Herrlichkeit Gottes, / vom Werk seiner Hände kündet das Firmament. 3Ein Tag sagt es dem andern, / eine Nacht tut es der andern kund, 4ohne Worte und ohne Reden, / unhörbar bleibt ihre Stimme. 5Doch ihre Botschaft geht in die ganze Welt hinaus, / ihre Kunde bis zu den Enden der Erde. Dort hat er der Sonne ein Zelt gebaut. / 6Sie tritt aus ihrem Gemach hervor wie ein Bräutigam; sie frohlockt wie ein Held / und läuft ihre Bahn. 7Am einen Ende des Himmels geht sie auf / und läuft bis ans andere Ende; / nichts kann sich vor ihrer Glut verbergen. 8Die Weisung des Herrn ist vollkommen, / sie erquickt den Menschen. Das Gesetz des Herrn ist verlässlich, / den Unwissenden macht es weise. 9Die Befehle des Herrn sind richtig, / sie erfreuen das Herz; das Gebot des Herrn ist lauter, / es erleuchtet die Augen. 10Die Furcht des Herrn ist rein, / sie besteht für immer. Die Urteile des Herrn sind wahr, / gerecht sind sie alle. 11Sie sind kostbarer als Gold, als Feingold in Menge. / Sie sind süßer als Honig, als Honig aus Waben. 12Auch dein Knecht lässt sich von ihnen warnen; / wer sie beachtet, hat reichen Lohn. 13Wer bemerkt seine eigenen Fehler? / Sprich mich frei von Schuld, die mir nicht bewusst ist! 14Behüte deinen Knecht auch vor vermessenen Menschen; / sie sollen nicht über mich herrschen. Dann bin ich ohne Makel / und rein von schwerer Schuld.</p>	<p>191Für den Chormeister. Ein Psalm Davids. 2Die Himmel erzählen die Herrlichkeit Gottes, * und das Firmament kündet das Werk seiner Hände. 3Ein Tag sagt es dem andern, * eine Nacht tut es der andern kund, 4ohne Rede und ohne Worte, * ungehört bleibt ihre Stimme. 5Doch ihre Botschaft geht in die ganze Welt hinaus, / ihre Kunde bis zu den Enden der Erde. * Dort hat er der Sonne ein Zelt gebaut. 6Sie tritt aus ihrem Gemach hervor wie ein Bräutigam; * sie frohlockt wie ein Held / ihre Bahn zu laufen. 7Am einen Ende des Himmels geht sie auf / und läuft bis ans andere Ende; * nichts kann sich vor ihrer Glut verbergen. 8Die Weisung des HERRN ist vollkommen, * sie erquickt den Menschen. Das Zeugnis des HERRN ist verlässlich, * den Unwissenden macht es weise. 9Die Befehle des HERRN sind gerade, * sie erfüllen das Herz mit Freude. Das Gebot des HERRN ist rein, * es erleuchtet die Augen. 10Die Furcht des HERRN ist lauter, * sie besteht für immer. Die Urteile des HERRN sind wahrhaftig, * gerecht sind sie alle. 11Sie sind kostbarer als Gold, als Feingold in Menge. * Sie sind süßer als Honig, als Honig aus Waben. 12Auch dein Knecht lässt sich von ihnen warnen; * reichen Lohn hat, wer sie beachtet. 13Versehentliche Fehler, wer nimmt sie wahr? * Sprich mich frei von verborgenen Sünden! 14Verschone deinen Knecht auch vor vermessenen Menschen; * sie sollen nicht über mich herrschen. Dann bin ich vollkommen * und frei von schwerer Sünde.</p>

15Die Worte meines Mundes mögen dir gefallen; /
was ich im Herzen erwäge, stehe dir vor Augen, /
Herr, mein Fels und mein Erlöser.

15Die Worte meines Munds mögen dir gefallen; /
was ich im Herzen erwäge, stehe dir vor Augen, *
Herr, mein Fels und mein Erlöser.